

LA COPLA DE EL AJUGAR DE HAMÁN

LEONOR CARRACEDO

Entre las Coplas sefardíes destacan por su número, variedad y riqueza expresiva las de Purim¹. La del AJugar ['Ajuar'] de Hamán que aquí editamos es la núm. XVIII de la lista de Coplas establecida por Attias² y ha sido clasificada por Hassán³ en el grupo de las burlescas o "de escarnio" y dentro de éstas en el ciclo de las del casamiento.

Nos ha llegado la copla en seis textos, cuatro impresos y dos manuscritos:

S1) La aJugar de Hamán harašá' (Salónica, =557 [1796-7]);⁴ contiene
a) La copla XVIII, b) la Ketuḇá⁵ y c) la Haškabá.⁶ La copla

1. Recordemos que en Purim celebran los judíos la salvación de la amenaza de exterminio instigada por Amán, gracias a la valiosa intervención de la reina Ester, tal como se relata en el libro bíblico que lleva su nombre.

2. En su fundamental artículo "Judeo-Spanish <Coplas de Purim>" (en hebreo), *Sefunot* II (1958) ps. 331-376; cfr. ps. 337-338; a su lista responden los números romanos con los que nos referimos a las coplas.

3. El estudio de Attias ha sido considerablemente ampliado y revisado en la inédita monografía de I. M. Hassán, *Las Coplas de Purim* (tesis Univ. Complutense, Madrid, 1976).

4. Núm. S/14 de la lista bibliográfica de Hassán (no está en la de Attias).

5. Nos referimos en concreto al texto judeoespañol de la Ketuḇá de Hamán o contrato matrimonial burlesco de Purim, cuya edición crítica y anotada tengo en avanzado estado de preparación. La intencionalidad de la Ketuḇá es semejante a la de las coplas de escarnio; está escrita en prosa rimada, en forma de parodia de la Ketuḇá clásica; hemos dividido su contenido en tres etapas: en la

- XVIII (hs. 1a-3a) lleva por título "La aJugar de Hamán harašá" y tiene 32 estrofas.¹
- S2) [La Jugar de Hamán (Sal., ca.1800)];² contiene a) la copla XVIII, b) la Ketubá y c) la Haškabá. La copla XVIII (hs. 1a-3a) se titula "La Jugar de Hamán" y tiene 32 estrofas.³
- S3) [Conplas de Purim (Sal., ca.1800)];⁴ contiene las coplas a) XI, b) XII y c) XVIII. Esta (hs. 7b-8b) carece de título y tiene 26 estrofas.⁵
- J) Conplas de Purim, ed. Yišḥac bar Eli'ázer (Jer., =1884);⁶ contiene las coplas a) XI, b) VI, c) IX, d) XII, e) XVIII, f) II y g) VII. La copla XVIII (ps. 20-24) lleva por título "La Jugar de Hamán" y tiene 32 estrofas.⁷

primera se concretan los datos sobre la ceremonia (fecha, lugar, nombre de los contrayentes, etc.), en la segunda se describe a la novia y en la última se enumera el ajuar. Cfr. mi artículo "Un texto burlesco de Purim en judeoespañol: la Ketubá de Hamán" en *Proceedings of the Eighth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem, 1982) Division D, ps. 7-12.

6. Se trata del texto hebreo de la oración fúnebre por Amán, escrito también como parodia de la Haškabá clásica.

1. El texto aljamiado presenta grafía de transición entre la arcaica y la moderna, con alternancia ġimal/žayin para [ʒ] y vet/vav para [v] (véase D. Bunis, *The Historical Development of Judezmo Orthography* [New York, 1974]); es dudosa la diferencia entre sin y sámej y frecuente la omisión de letras y tildes diacríticas, así como el desplazamiento de éstas.

2. Núm. S/20 de la lista bibliográfica de Hassán (no está en la de Attias).

3. Su grafía es más sistemática; esporádicamente aparece álef en lugar de he final.

4. Ejemplar sin portada, la edición es el núm. S/17 de la lista bibliográfica de Hassán (no está en la de Attias), a pesar de lo cual nos inclinamos a considerarla posterior a nuestra S2 supra (núm. S/20).

5. No está sistematizado en este texto el uso de šin y de šin.

6. Núms. 26 de la lista bibliográfica de Attias y J/46 de la de Hassán.

7. No es regular el uso de tildes, que se omiten con frecuencia dando lugar a lecturas a veces disparatadas.

- m1) Ms. *Conplas de Purim* [ca.1900]:¹ contiene las coplas a) XI, b) XII, c) IX, d) XVIII y e) II. La copla XVIII (fs. 8b-10b) se titula "La ajujar de Haman" y tiene 28 estrofas.²
- m2) Ms. *Piyutim* (Kazanlık, 1804):³ en los fs. 32b-34a se encuentra la "Ketuba de Haman", una parte de la cual resulta ser nuestra copla XVIII, que tiene 20 estrofas.⁴

Sólo en dos ediciones, en S1 y en S2, ocupa la copla XVIII el lugar inicial, dando título a todo el libro,⁵ y en ambos casos va seguida de la *Ketubá* y de la *Haškabá*. La edición S2, sin pie de imprenta y de grafía algo menos arcaica que la de S1, parece depender de ésta, tanto por la semejanza tipográfica como por la identidad de contenido. La edición S3 difiere de las otras dos de Salónica: los textos que acompañan a la copla XVIII no son ya la *Ketubá* y la *Haškabá*, sino otras dos coplas (la XI y la XII) muy populares a fines del siglo XIX; también es diferente el texto de nuestra copla, ya que faltan las estrofas 25-29 y 32.⁶ Por lo que se refiere a J, su contenido hace suponer que -como ha señalado

1. Es el núm. 13 de la lista bibliográfica de Attias y el m/G de la lista de manuscritos de Hassán.

2. En este texto está ya sistematizado el valor de *sámej* para [s] y de *šin* para [š]. Faltan con frecuencia las tildes diacríticas, especialmente sobre *dálet*; en alguna ocasión aparece *vav* en lugar de *vet*.

3. Es el m/DZ de la lista bibliográfica de Hassán (no está en la de Attias). De este manuscrito sólo tengo en mi poder el fragmento de la *Ketubá de Hamán*.

4. Texto de difícil lectura, con abundantes tachaduras y borrones. Destaca el uso de *cof* con tilde para indicar *k* palatal y la distinción entre *dálet* fricativa y oclusiva.

5. La titulación es relativa: en ambas ediciones la "portada" no es más que un texto recuadrado en la primera página y los títulos arriba anotados donde constan es en el folio superior, que sólo en el caso de S1 está en cabecera de la primera página precediendo al recuadro.

6. Esta edición parece depender de una de las dos anteriores (probablemente de S2, cuya grafía está ya normalizada): tal hipótesis vendría corroborada por el hecho de estar impresa nuestra copla sin puntos vocálicos -como en S1 y S2-, frente al texto vocalizado de las otras dos coplas (XI y XII) que componen la edición.

Hassán- "su fuente no es una edición anterior sino varias",¹ es decir, que estamos ante una edición antológica. En cuanto a los manuscritos, de mí está aún por determinar cuál(es) sea(n) su(s) fuente(s);² y con mayor razón hemos de decir otro tanto de m2.

Parece, pues, que la copla arraigó sólo en la tradición salonicense, pues de entre las sesenta y cinco ediciones de Coplas de Purim examinadas, sólo se encuentra en tres ediciones de Salónica; el carácter antológico de J no da pie a afirmar que refleje la tradición de Jerusalén; y de los manuscritos nada puede inferirse por el momento.

En cuanto al aspecto formal, la copla del Ajuar de Hamán es un poema formado por estrofas de tres versos monorrimos largos y anisilábicos, cuyo número oscila entre veinte en la versión más breve y treinta y dos estrofas en las más largas. A cada estrofa sigue el estribillo hebreo "yimaḥ šemō veziḡrō" ('bórrese su nombre y su recuerdo'), habitual en textos sefardíes -lo mismo que en hebreos- cuando se menciona el nombre de Amán o se alude a él; así ocurre en todas las estrofas a partir de la segunda (la primera es de alabanza a Dios), ya que la copla trata precisamente del ajuar de su hija. Si ese estribillo lo consideramos como formando parte de las estrofas, éstas resultan ser de cuatro versos de pie quebrado; su esquema rítmico sería el de la estrofa zejelesca con vuelta en -ō -es decir, el mismo esquema estrófico del piyut hebreo Mi kamoja-, más propio de Purim que el terceto monorrimo.³

Como hemos adelantado, el contenido de la copla es burlesco y su intención denigratoria. Trata de ridiculizar la figura de Amán -el "malo" de la historia de Purim- y de su hija a partir de la cruel descripción pormenorizada de los objetos inútiles, desvencijados y ridículos que ésta aportó como ajuar a su matrimonio. Veamos con algo más de detalle el desarrollo temático de la copla (según S1, S2 y J, que ofrecen las versiones más largas).

Las dos primeras estrofas son introductorias. Se anuncia la descripción del ajuar (1a, 2b), se alaba a Dios (1b-d) y se formulan malos augurios a los contrayentes (2a-c).

1. Op. cit. p. 189.

2. Cfr. Hassán, Op. cit. p. 298.

3. Cfr. I. M. Hassán, "Esquema métrico de las Coplas de Purim", comunicación al VII Congreso Mundial de Estudios Judíos (Jerusalén, 1977).

La descripción del estrafalarío ajuar ocupa las estrofas 3-21 y 25. Todas ellas comienzan con la fórmula "En lugar de..." y se estructuran en dos partes: en la primera se menciona el objeto sustituido, que generalmente es algo valioso, para contraponerlo en los versos b y c con el ridículo objeto que lo sustituye. Tal esquema no se cumple, sin embargo, en las estrofas 8, 12-15, 17, 18 y 20, cuya formulación resulta oscura; hemos entendido que ambos elementos de la comparación aparecen en el verso a (cfr. comentarios) y a tal entendimiento responde nuestra puntuación.

Las estrofas 22 a 24 no describen objetos propios del ajuar, sino que se refieren a lospreciadores (22), al nombre y genealogía de los novios (23) y a su estirpe (24).

A partir de la estrofa 26 y hasta la 30 el texto describe los no menos estrafalarios objetos que Amán deja a su hija por herencia. El cambio temático se anuncia en el verso 26a: "DeJemos la aJugar, tomemos el negro ševaḥ ['testamento']" y las formulaciones son semejantes a las utilizadas para describir los elementos del ajuar.

Las estrofas 31 y 32 sirven de colofón a la copla: nuevos vituperios a Amán (31b-c, 32c), alabanza a Dios (32a-b) y anuncio de la Haškabá (32c).

Por su contenido la copla coincide parcialmente con otros dos textos tradicionales de Purim: la citada Ketuḇá y la copla XIV -titulada El casamiento-, en especial con el primero: juntos e inmediatos aparecen ambos textos, como hemos visto, en las dos primeras ediciones de Salónica, y en el m2 un fragmento de la copla sustituye a una parte de la descripción del ajuar de la Ketubá; coincide en ambos el estribillo "yimaḥ šemō vežijrō"; y en cuanto a la formulación, algunos de los esperpénticos objetos mencionados en nuestra copla se encuentran también en la Ketuḇá.

Las diferencias textuales son escasas entre los tres textos salonicenses, más abundantes entre éstos y el de Jerusalén y aún más notables entre todos ellos y los de los manuscritos. Como especialmente significativa cabe señalar la omisión de las estrofas 25-29 y 32 en S3¹ y de las 3, 8-9 y 26 en m1, en donde además la estrofa 24 aparece desplazada tras la 31; m2 sólo contiene las 20 primeras estrofas.

1. Recordemos que la estrofa 32 anuncia la lectura de la Haškabá, texto que, como hemos señalado, no se encuentra en S3.

En mi edición he utilizado mayoritariamente como base el texto de S2, recogiendo en el aparato de variantes las significativas que ofrecen las otras versiones y también todos aquellos casos cuya grafía se aparta de la normal en judeoespañol.

Para la anotación de las variantes sigo el sistema de lema implícito; el verso al que se refieren lo indico mediante número de estrofa y letra. Las variantes van seguidas de la(s) abreviatura(s) de la(s) edición(es) en la(s) que ocurre(n), ordenadas cronológicamente cuando son varias. Las que afectan al mismo lema van separadas por comas; el cambio de lema se indica con punto y coma. En general sigo el orden del texto, aunque a veces agrupo las variantes de una misma versión textual.

Utilizo las siguientes abreviaturas y signos convencionales: con barra oblicua separo las posibles lecturas alternantes de una letra; entre paréntesis angulares indico las letras o palabras borrosas o ilegibles; las letras entre signos de interrogación indican que su lectura es dudosa por tratarse de un fragmento borroso, corrupto o poco seguro; entre signos # recojo los pasajes omitidos (abrev. om.) o repetidos (rep.); la abreviatura om. puede afectar también a versos o estrofas completas.

Cuando una palabra tiene grafía anómala y esa anomalía no sugiere ninguna interpretación adicional, recojo sólo la grafía aljamiada; a ésta añado la transcripción -separándola por barra vertical- cuando de esta anómala grafía pudiera resultar una lectura distinta susceptible de añadir algo a la interpretación textual.¹

En la transcripción a caracteres latinos del texto judeoespañol aljamiado he seguido el sistema adoptado para las publicaciones de Estudios Sefardíes del Instituto de Filología del C.S.I.C.,² para cuya lectura han de tenerse en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: $\text{b} = [b]$ (b oclusiva); $\text{č}, \text{š} = [\text{ʧ}]$ (prepalatal africada sonora); $\text{č}, \text{š}, \text{z} = [z]$ (s. sonora);

1. Recojo las grafías šimal por šayin y vav por vet en S1 y m1, también la omisión o desplazamiento de tildes o letras; en S2 señalo el álef por he final; y en J la omisión de tildes.

2. Expuésto por I. M. Hassán en "Problemas de transcripción del judeoespañol", *Actele XII Congr. Intern. de Lingv. y Fil. Romanicã* II (1971) ps. 1235-1261; también en su Introducción de *Actas del I Simp. Est. Sef.* (Madrid, 1970) ps. XI-XXVI; y más recientemente en "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles", *Esef* 1 (1978) ps. 147-150.

ħ = [h] (velar o laríngea fricativa sorda); Ĵ, Š = [ʃ] (prepalatal fricativa sorda); ĵ, ž, = [z] (prepalatal fricativa sonora); ‘ faríngea fricativa sonora; son generales el seseo y el yeísmo y la fricación de v en cualquier contorno.*

Copla del AĴugar de la hija de Hamán

- 1) Enpezaré y diré la aĴugar de Hamán²
y al Dio alabaré que es muy raĥmán³
y mucho lo bendeciré que es mélej neemán,⁴
baruĵ šemō le‘olam.⁵
- 2) Besimán ra‘ haremos su mal cašafierto⁶
y con gursuzluk enpezaré el apregonamiento;⁷
este rašá‘ quedō de ‘Amalec, que era su nieto,⁸
yimaĥ šemō vežijrō.⁹
- 3) ¹⁰ En lugar de bogō de novio cumplido¹¹
le truĵo la negra novia a su dolorido¹²
mašal negro, que siempre sea enegrecido,¹³
yimaĥ šemō vežijrō.¹⁴

*. Agradezco a E. Romero y a I. M. Hassán la valiosa asistencia que me han prestado para la redacción de este artículo.

2. אינפֿיסרֿי S2, enp^u/o^s/zaré Ĵ; y d. el aĴugar m1; la

שוגאר S2;

3. אלאבֿ'רו S1, אלאבארֿי Ĵ; que לאלֿel es S1;

4. mucho S1; יל'bendeciré m1;

5. <šemō le>'olam m2;

6. B. רח m2; faremos S1; sumal S2; קאזאפֿירטו Ĵ m1;

7. <y con gursuzluk> m2, ycon gursuzluk S2; y con gritos lo enpezaré m1; הינפֿיסארֿי Ĵ; e. לאלֿel apregonamiento S1, e. y אפֿריגונאמֿיונטו Ĵ, e. y apregonamientos m1;

8. ראשח <quedō ... era su> m2; q. era s^e/i n. Ĵ;

9. yš"v S2 m2;

10. om. m1;

11. לוגר S1; cunplido S1, cump^e/ilido m2;

12. le truĵo la <negra> m2; asu S1 S2 S3 Ĵ;

13. sienpre S1 S3 Ĵ, sienpere m2;

14. yš"v S1 S2 S3 Ĵ m2;

- 4] En lugar de camisa kieširlimí, boy y manga labrada,¹
una saca vieja y en medio buracada²
y por žariflik entera enteznada;³
yimaḥ šemō vežijrō.⁴
- 5] En lugar de camisa kienarlía de seda,⁵
seš picos de hondrada lavados con agua de greda;⁶
en ḥérem esté y la fuesa le fieda,⁷
yimaḥ šemō vežijrō.⁸
- 6] En lugar de camisas randadas⁹
dos ḥešas de ašno de peškéš fueron mandadas,¹⁰
ellas estaban de caballo sudadas;¹¹
yimaḥ šemō vežijrō.¹²
- 7] En lugar de par de sábanas de desfilado,¹³
un pastaf de kiepí con kažil arefilado¹⁴

1. לוגר S1; en lugar de camisas m1; camisas m2;
קייש'ירלמי S1, קייש'ירלמי m2; kieširimí y manga m1; y manos
m2;

2. u<na> m2; en medio S1 S2 S3 J m1 m2; בוראקדה S3,
בורקאדה J;

3. y por זאריפליק m1; ~~entera~~ om. J m1; enteznada m2;

4. om. S2, yš"v J m1 m2;

5. לוגר S1 S3; ~~kienarlía~~ om. m1; kienarlik m2;

6. ses J; de ḥ. labér?ados c. a. S3; aguas S2 S3 J; ašg?uas
m1; a. re greda S2; a. de nidá m1, de guereda m2;

7. חיריס es<té> m2; yla S1 S2 S3 m1; פואיטה S2, ḥuesa
m1 m2; le פיידה m1;

8. yš"v S2 J m1 m2;

9. ראנדאדס S1, de c. labradas m1;

10. dos ḥ^o/ušas de ašno m1; ḥašas m2; ḥueron m1 m2; מאנדאדס
S1;

11. y por más mejor estaban m2; אי לייאס איסטאב'ן S1;
איסטאב'ן S3; איסטאבאן de caballos m1;

12. yš"v S1 S2 S3 J m1 m2;

13. לוגר S1; en l. de sábanas m1; de par sábanas S1 S2 m2;
סאב'נאס S3; s. desfilado S2; de פילאדו despelado J;

14. y pastaf S3; de kaží S1, kažik S3 J m1, de cavé m2; c. k.
hará filado J; era filado m1;

y a el deredor caracoles con espago enfilado¹
yimaḥ šemō vežijrō.²

8] ³ En lugar de sábanas, santrachlí⁴
que le costó todas dos un as turalí,⁵
pretas eran como el folín;⁶
yimaḥ šemō vežijrō.⁷

9] ⁸ En lugar de par tovañicas de yechmé atorzalado,⁹
dos picos de hondrada muy ralado¹⁰
y a los kienares por cabicos de sirma, kietén filado;¹¹
yimaḥ šemō vežijrō.¹²

10] En lugar de bogō de los puntos henchido de klabeledón,¹³
un cuero viejo que lo arobō de un remendón;¹⁴
esto de Jō para los hijos por heredación,¹⁵
yimaḥ šemō vežijrō.¹⁶

1. y ael d. S1 S2 S3 J, al d. m1 m2; caracolicos m2; con
espinas e. m1, con espango m2; יןלפלאןינפלאן J,
סידלןינפלאן m1;

2. ys"v S2 J m1 m2;

3. om. m1;

4. גרל S1; pantrachlí J, santrašlí m2;

5. do<s> m2; un asturalí S3 J, esturalí S2;

6. peretas m2; אירן como לאל f. S1;

7. ys"v S1 S2 S3 J m2;

8. om. m1;

9. גרל S1; tevañicas S1; ator¿c?alado S3, אטורסאלאן J;

10. dos שישוס⁵/sⁱ/esos J; de hondra muy aralado m2;

11. y alos S1 S2 S3 J; ≠filado≠ om. S2;

12. om. S2, ys"v S1 S3 J m2;

13. delos p. S1; de las puntas m2; de bogō de puntos de k. m1;

ןלדון S1;

14. בייזן S1; quello a. S3; que se lo robō m2; re¿men?dō¿n?

S3;

15. y esto d. m2; וישו par'los h. S2; אג'וס S1,

סא'וס m1; h. de heredación S2 J m1;

16. om. S2, ys"v S1 S3 J m1 m2;

- 11] En lugar de pie de cama brocado,¹
un šarguín entero buracado,²
y en medio, por corazonicos de sirma, cuernos afincados;³
yimah šemō vežijrō.⁴
- 12] En lugar de colchas dos, una de brocado,⁵
todo el klabeledōn entero saltado,⁶
por el otro cabo aremendado;⁷
yimah šemō vežijrō.⁸
- 13] En lugar de colcha, de bašmā descolorido⁹
para dormir y folgar con el dolorido,¹⁰
con ella se cobijō cuando estuvo ferido,¹¹
yimah šemō vežijrō.¹²
- 14] En lugar de par coJines, de pedacicos,¹³
en lugar de algodón los hinchō de šišicos,¹⁴

-
1. <En lugar> m2; לוגר S1; ב'רוקאד'ו m1, זב?orcado m2;
2. šargué/ín S1 S3 J m2, שארגין S/sargué/ín S2, un vagué/ín m1;
3. <y> m2; enmedio S2 S3 J m2; קוראזניקוס S1; corazones de sidma m1; c. אינפנינקאד'וס m1 m2; afincados S1;
4. <yš"v> m2, yš"v S1 S2 S3 J m1;
5. <En l>ugar m2; לוגר S1; קולגאס J m1; debrocado S1; borcado m2;
6. y todo el S2; todo קלאוידון S1; klabeledōn m2; ≠entero≠ om. m2;
7. p. לאל el otro S1; קאבו S1 J m1; <c>abo aromend<a>do S3;
8. yš"v S1 S2 S3 J m1 m2;
9. לוגר S1; En l. de basmā colorado m1; basák?a m2;
10. y holgar m1 m2; f. col el S1; con su d. S2;
11. איסטוב J, איסטוב'ו S3; קוב'יג'ו S1; איסטוב'ו J, איסטוב m1, estaba m2; פירידו S1, פירידו m1;
12. yš"v S1 S2 S3 J m1 m2;
13. par de קוג'יניס m1; קוש'ניס m2;
14. un lugar m1; לוגר S1; אלג'ו?dōn J, de A/alē/indōn m1; lo h. de m1; שישיקוס S2;

por bocadura metió unos cuantos güeseñicos,¹
yimah šemō veziḵrō.²

- 15] En lugar de par yastikes, de beledí avejentados³
por tenerlos en la sofá aparados,⁴
todos ellos con cuero de nebelá aremendados;⁵
yimah šemō veziḵrō.⁶

- 16] En lugar de almadraques, sacas para echar⁷
para que enḡebiera todo lo que había de pišar;⁸
tueutos eran no había modo de enderechar;⁹
yimah šemō veziḵrō.¹⁰

- 17] En lugar de fostana de savaí, de la tijera cortado,¹¹
este rašá' que pasō haskamá merecía enḡeremado;¹²
otro mal que no tenga, ya fue enforcado,¹³
yimah šemō veziḵrō.¹⁴

1. por בוקדנה m1; unḡo?s c. J;

2. ḡš"v S1 S2 S3 J m1 m2;

3. ḡparḡ rep. m2; par de ḡ. m1; יסטיקיס m2; בלידי S1 S3; אויג'ינטאדוס S1, אב'יזינטד'וס m1, envejecidos m2;

4. enla s. S2; סופא|סופה S1 J m1, soḡb?a m2; אפראדוס S1, en la s. aparejados m1;

5. אלייis J; ארימינדאוס S1;

6. ḡš"v S1 S2 S3 J m1 m2;

7. לוגר S1; de אלמא דראקיס J; En l. de menderes para e. m2; סאקש para איג'ר S1;

8. loque S1 S2 S3 J m1; אויאה S1; אב'ייה de pasar m1;

9. tugüartos eran m2; אירן no אויאה S1; אב'ייה m1;

10. ḡš"v S1 S2 S3 J m1 m2;

11. פ'וסטאנא S1, פ'וסטנא S3, פוסטאנאס m1, de puntas de m2; שבאי S1; dela S1 S2 S3 J, del t. m1; טיג'ירה S1 S2 S3;

12. ראשאַר m2; quepasō m1; q. פשו h. אינחרימדו S1; מירישיא S1; מיריסייה m1;

13. queno S1 S3 m1; <fue> S3, hue m1 m2; אינפורקאדו S1 m1;

14. ḡš"v S1 S2 S3 J m1 m2;

- 18] En lugar de sayo, de bogasi morado¹
para el luto del ba'al aḅuay negro malogrado²
y para visitar la lanpa del padre viejo deshonrado,³
yimāḥ šemō veziḵrō.⁴
- 19] En lugar de antaris de ḥarés de flores⁵
viejos los mercō no tenían colores;⁶
el novio de ver le tomaron dolores,⁷
yimāḥ šemō veziḵrō.⁸
- 20] En lugar de caḵas, de petabla dos: una el dip buracado,⁹
la otra el kapak ratonado,¹⁰
enpreŕentado le dio un sanduk aremendado,¹¹
yimāḥ šemō veziḵrō.¹²

1. סלייו S1; sayo bogasi m1;

2. para לאל^e/al S1 S2 S3 J; p. el luto m1, p. el nieto m2; de b. a. S2; de el bal aburay m2; ba'alabuay J, del balaḅustro m1; סלוגראדו S1;

3. ויג'יטר S1, ויזיטאר m1, ב'יזיטאר m2; la ḥanpā S1; deel S2, de el J m2; ויג'ו S1, ויז'ו m1, ~~viejo~~ om. m2; deshonrado S1;

4. ḵṣ"v S1 S2 S3 J m1 m2;

5. אנטריש S1, anteris S2 m1; de entekris ... de folores m2; de ḥatay de S1, ḥatay S3, de tarés J, ḥaré de פלוריס m1;

6. ויג'ו S1, viejo<s> S3, ב'יזוס m1, <viejos los> m2; m. ya no le quedō c. m1; טיניא S1, tenía S2 S3;

7. y el n. m2; ואלל נובייו de ויר S1; el nublo m1, el טב'ייו J; le tomō m1; <ver le tomaron> m2; dōlores J;

8. ḵṣ"v S1 S2 S3 J m1 m2;

9. לוגר S1; פיטב'לה S1, patablas S2, פיטאב'לאפ J; una el d^e/i b. J; el d. brocado S2; <dip bucarado> m2;

10. yla o. m2; la o. ואלל k. S1; el k. aremendado m2;

11. y la segunda <los> dos cabos ratonados m2; i/enpreŕentado S1, por enpreŕentado S2, por פריזנט J, por preŕente m1; dio ואלן s. J; סנדוק S1;

12. ḵṣ"v S1 S2 S3 J m1 m2;

- 21]1 En lugar de par lunas de plata fina,²
la novia no entraba con ellas a la cocina,³
cuando las quería blanquear, las lavaba con orina;⁴
yimah šemō vezijrō.⁵
- 22]6 Fuepreciado todo por dicho de šamašim,⁷
en orejas de behemot se entendían y eran bequiím,⁸
todos ellos eran arurim y reša'im;
yimah šemō vezijrō.⁹
- 23]10 Nombre del novio, Pandera el tartamudo,¹¹
hijo de un crisiano alto y mostachudo;¹²
nombre de la novia, Merū hija de Hamán el cornudo,¹³
yimah šemō vezijrō.¹⁴
- 24]15 Žera' šel cayama ocho días como la behemá y hayá,¹⁶
así le diJeron vejên hayá.

-
1. om. m2;
2. de par de lunas m1;
3. נובייה S1; אינטרב'ה m1; ala S1 S2 S3 J m1;
4. קירייה m1;
5. yš"v S1 S2 S3 J m1;
6. om. m2;
7. Ya hue p. m1; F. perciado t. פוס d. J; p. d. דלוס
š. S1; šamaím J m1;
8. אוריג'אס S1, אוריזאס m1; se אינטנדיאן S1; ≠se
entendían yš om. m1; אירן m1;
9. yš"v S1 S2 S3 J m1;
10. om. m2;
11. Nomre S3; de el n. J;
12. איג'ו S1, איזו m1; crisiano S2, קריסיינו J;
מוסטאגודו m1;
13. dela S2 S3, del novia m1; נוב'ייה S3 J; Mara J m1;
הע'חא? de אלאל אמן c. S1;
14. yš"v S1 S2 S3 J m1;
15. tras 31 m1; om. m2;
16. דייאס m1; como behemá S1;

Vehakol šarir ubarir vecayam;¹
yimaḥ šemō veziḥrō.²

25]³ En lugar de ma'ot be'ayin⁴
le mandō un librik de yayin⁵
vatemaén bidbarō lomar ayin;⁶
yimaḥ šemō veziḥrō.⁷

26]⁸ De Jemos la aḥugar, tomemos el negro ševah,⁹
en la fuesa no tenga révah,¹⁰
rašā' era y de mal teba'¹¹
yimaḥ šemō veziḥrō.¹²

27]¹³ En lugar de darle fečes,¹⁴
tres kiulás llenas de muečes
y quedō tenay que no le turara la grandeza más de dos mešes,¹⁵
yimaḥ šemō veziḥrō.¹⁶

28]¹⁷ En lugar de cofia ḥaré con tachonicos¹⁸
una coda de año atadas ñudicos¹⁹

-
1. Veha<k>ol S3; šarir m1;
2. <y. š. v.> m1, yš"v S1 S3 J;
3. om. S2 m2;
4. enn m1;
5. lemandō J;
6. בדרו S1;
7. yš"v S1 S2 S3 J m1;
8. om. S3 m1 m2;
9. אשוגאר S1, אשוגאר S2 S3 J; t.לאל n. צוא S1;
10. lun la f. J; ḥuesa S3; גיוח S1;
11. yde S3 J;
12. yš"v S1;
13. om. S2 m2;
14. לוגר S1; de dalfečes m1;
15. queno S1 S3 J m1; leturara la gradeza S1;
16. yš"v S1 S3 J m1;
17. om. S2 m2;
18. לוגר S1; קופייה S1, קופייה S3; taré con t. J;
19. cola m1; atada J m1; eñudicos m1;

y a el deredor caracolicos chicos;¹
yimah šemō vežijrō.²

29]³ En lugar de rižás y coJinicos,
para que arimara la cabeza un bacinico⁴
y le vino por kalpakito,⁵
yimah šemō vežijrō.⁶

30]⁷ En lugar de par de orejales⁸
dos piedras de molinos que venía la una dos quintales⁹
y doče estamnas de careadura tomaron los hanmales;¹⁰
yimah šemō vežijrō.¹¹

31]¹² El escribimiento de este rol fue con un puero,¹³
en hērem esté que a los ħidiōs hizo mašcar fiero;¹⁴
por esto lo enforcaron como un pero,¹⁵
yimah šemō vežijrō.¹⁶

-
1. y ael S1 S3 J m1; קארקוניקוס J, קאראקוליקוט m1;
גיקוס S1;
2. yš"v S1 S3 J m1;
3. om. S2 m2;
4. q. a לקאב'יסה m1; la קבישה S1;
5. yle S3 J m1; וינו S1;
6. yš"v S1 m1;
7. om. m2;
8. ≠par de≠ om. m1; de par orejales S2; ožv?ejales m1;
9. de molino S1 m1; ב'וניאן S1, veniyan m1; ≠la una≠ om.
m1;
10. doče S1; estamnas S2 J m1; de caŷ/lladura t. m1; los
אמאל'עמאל S1, amales J m1;
11. yš"<v> S2, yš"v S1 J m1;
12. om. m2;
13. אלא E. S1 S3; <El escribimie>nt m1; de esto rol S2;
hue en uŋ cuero m1; פון'אירו^D/fuero J;
14. <hē>rem m1; alos S1 S2 S3 m1; אלות גידיוס J;
15. <e>sto m1; אינפורקארון m1;
16. yš"v S1 S2 J m1;

32]¹ Aroga a el Dio santo, haremos duvā,²
 subiremos y lo alabaremos en la tebā³
 y al mamšer le echaremos la negra haškabā,⁴
 yimaḥ šemō vezijrō.⁵

Notas al texto

- 1a] aJugar 'ajuar'; entiéndase 'Voy a describir ...' -El ajuar de Amán es el que éste preparō para su hija; cfr. estrofa 23, donde se indica el nombre y linaje de los novios.
- 1b] raḥmān 'misericordioso' (hb. רַחֲמָן |raḥmān).
- 1c] mélej neemān 'rey verdadero' (hb. מֶלֶךְ נֶאֱמָן lit. 'rey fiel'), atributo referido a Dios ("fidedigno"). En una de las berajot ('bendiciones') de después de la haftarā (sección de los libros bíblicos de Profetas que se lee en la sinagoga en la oración matinal de sábados y fiestas) se encuentra: El mélej neemān, ladinado 'Dios rey fiel' y haEl haneemān traducido por 'el D. el Verdadero' y 'el D. el fiel'.
- 1d] baruJ šemō le'olam 'bendito [sea] su nombre eternamente' (hb. בָּרוּךְ שְׁמוֹ לְעוֹלָם), frecuente fōrmula de bendición.
- 2a] Besimān ra' 'Enhoramala, En mala hora' (hb. בְּסִימֹן רָעָן lit. con mal augurio'), contrafáctum de besimān tob (hb. בְּסִימֹן טוֹב 'enhorabuena'), fōrmula de felicitación que suele encabezar la Ketuḅā.- cašafuerto 'bodijo, bodorrio', deformación jocosa y despectiva de cašamiento.
- 2b] gursuzluk 'infortunio, desdicha'(tc. uḡursuzluk); apregonamiento 'pregōn' de las partes del ajuar y de su precio.
- 2c] raša' 'malvado' (hb. רָשָׁע), se refiere a Amán.- 'Amalec (hb. עֲמֻלֵק), debe entenderse 'el pueblo amalequita', enemigo tradicional de Israel (cfr. Ex 17, 8ss.). El verso recuerda el pasaje al inicio de la Ketuḅā en el que se expresa el nombre y linaje de los contrayentes. En m2 la formulación ha de estar

1. om. S2 m2;

2. ael S1 S3 J m1; santo y h. duā m1;

3. סוּבִירִימוֹס ylo אֶלְאֶבְאֶרִימוֹס S1; ylo S3;

4. מְמוֹזֵר S1; le echare<mos> m1; נִיגְרָא S1;

5. יצ"v S1 J m1.

abreviada, ya que la del texto base no cabe materialmente en el espacio borroso.

- 2d] yimah šemō vežjřō 'su nombre y su recuerdo sean borrados' (hb. ימח שמו וזכרו); la fórmula denigratoria de uso cuasi ritual -en hebreo y en judeoespañol- cuando se menciona o alude a Amán o a sus familiares se repite a modo de estribillo tras todas las estrofas; en ésta puede cumplir una función contrapuesta a la de la expresión aramea סיפיה טוב o hebrea טובו סופו (abreviada ט"ס"ט) 'sea bueno su fin', que en la Ketubá se añade a los nombres de los ascendientes vivos de los contrayentes. En las restantes la función ha de ser meramente formal.
- 3a] bogō 'fardo, envoltorio' (tc. bog), que Molho en su Diccionario de turquismos y hebraísmos (inéd.) explica más ampliamente como "paquete que encerraba todo el pertrecho necesario para un baño turco [una de las etapas del ceremonial prenupcial] y destinado a la novia ... todo ello iba bien envuelto en una bella tela de seda chillona, llamada bohcha"; aquí llama la atención que sea la novia quien envía el bogō al novio.- cumplido 'completo, perfecto, que no le falta de nada', podría entenderse como referido al novio a quien se consideraría 'perfecto', pero nos inclinamos a pensar que lo 'perfecto' es el bogō, es decir 'En lugar de un completo fardo de novio..'
- 3b] trujo 'trajo'; negra 'mala'; dolorido 'que siente dolores' o tal vez 'apenado, afligido' (cfr. adoloriado), apelativo peyorativo referido al novio en contraste con la expresión de estima que fuera de esperar.
- 3c] maźal 'suerte' (hb. מזל); enegrecido participio de enegrecerse 'hacerse negro (malo)' o bien 'oscurecerse, adquirir color oscuro (de sucio)'. El verso expresa el deseo de que pèrdure por siempre la negra 'mala' suerte que trajo la novia al novio en lugar de la tradicional bolsa de baño; pero no puede excluirse que el texto juegue con la acepción de 'sucio' y que sea el novio el sujeto de sea: que siempre esté sucio, ya que no recibió la bolsa de baño. En uno u otro caso -que sea siempre malo (el maźal) o que esté siempre sucio (el novio)- también podemos entender que como final 'para que' o consecutivo 'de modo que'.
- 4a] kieširlimí 'cachemir, tela de Cachemira' (prob. tc. Kišmir 'Cachemira' + li sufijo adjetival turco que se añade a los nombres de lugar para la formación de gentilicios); kiširimí (var.) 'de Cachemira' (tc. Kišmirî); boy 'talla' (tc. boy).

- 4b) *saca* prob. 'saco'; *buracada* 'agujereada'.
- 4c) *zariflik* 'elegancia, distinción' (tc. *zariflik*). La estrofa completa debe entenderse: En lugar de una bonita camisa de [tela de] Cachemira con la manga y el talle [¿la pechera?] bordadas, [le dio] una chaqueta vieja y agujereada (o bien: un saco viejo y agujereado en medio, quizás para meter la cabeza) y para colmo de elegancia completamente tiznada.
- 5a) *kienarlía* 'ribeteada, rematada' (tc. *kenar* 'orilla' + *li* sufijo turco que añade a los nombres valor posesivo 'dotado de, con').
- 5b) *picos* 'varas, codos; medida de longitud'; *hondrada* 'borra, lana basta' (ngr. $\chi\omicron\nu\tau\rho\acute{\alpha}\delta\alpha$); *nidá* (var.) 'menstruación; impureza' (hb. $\eta\eta$).
- 5c) *hêrem* 'anatema' (hb. $\eta\eta$); *fuesa* (*huesa* var.) 'fosa, sepulcro'; *fieda* 'hieda'.

Entiéndase: En lugar de [darle una] una camisa ribeteada de seda, [le regaló un revoltijo formado por] seis varas de borra sucia por haber sido lavada (imposible *labêr?*ados de var.) previamente con agua arcillosa (impura var.). El verso último puede ser la formulación de un deseo, es decir: la sepultura le haga heder, rebuscada fórmula para decir que se muera; o quizás, aunque poco probable, tenga idea de finalidad: para que sea maldito y se muera. La estrofa 9 recoge una formulación semejante a la de ésta que comentamos.

- 6b) *hešas* (*h^o/ušas* var.) 'gualdrapas' (tc. *haša* 2); *peškéš* 'regalo, don' tc. *peškeš*), y más concretamente "cadeau fait à la mariée à l'occasion de ses noces" (cfr. J. Nehama, *Dictionnaire du judéo-espagnol* [Madrid, 1977], s.v. *peškéš*).

El sentido de la estrofa es: En lugar de mandarle camisas bordadas, le fueron enviadas como regalo de bodas dos gualdrapas sucias de sudor de caballo (o de caballos ms.).

- 7a) Abunda en el texto la precisión par/par de (verso a de estrs. 7, 9, 14, 15, 21 y 30) precediendo indistintamente a objetos emparejables como sábanas (estr. 7) y orejales 'pendientes' (30) y a otros que no lo son, como tovařicas 'servilleticas' (9), cořines (14), *yastikes* 'colchones' (15) y lunas 'espejos' (21). En el moderno m1 no hay mención expresa par de con los objetos emparejados, pero sí con los no necesariamente emparejados cořines (14), *yastikes* (15) y lunas (21), salvo tovařicas (9).- desfilado 'deshilado' (cierto tipo de bordado); la variante despelado 'sin pelo', puede explicarse por la omisión del diacrítico sobre *pe*, frecuente en la edición de Jerusalén.

- 7b) Un pastaf de kiepí: probablemente una 'pieza' (tc. pastav) de 'lana burda' (tc. kepi 'pieza de cuero o trapo'; o quizás tc. kefe 'trozo o retal de tela de crin usada para almohazar caballos'). Traduzco kiepí como 'lana burda' a partir del testimonio de Molho (cit.) 'capa de lana burda que envuelve todo el cuerpo', y de Nehama (cit.) "gros manteau de laine brute grossièrement taillé" (s.v. kyep).- kažil 'hilo de pelo de cabra' (tc. kazil); el contexto excluye la variante kaži(k) (quizás del tc. kazik 'estaca, palo de suplicio'), fig. 'mercadería invendible' (Molho) y "marché où l'on est dupé; escroquerie dont on est victime" (Nehama 3ª acep).- arefilado 'rehilado' (?) o 'recosido' (?); la var. era filado es reinterpretación posible; no así hará (?) filado, que parece responder a un mal entendimiento del texto. El verso puede, pues, entenderse: una pieza de lana burda rehilada (o recosida) con hilo de pelo de cabra.
- 7c) y a el deredor caracoles con espago. ('bramante', del ngr. σπράγγος) enfilado ('ensartado, enhebrado'); la var. con espinas enpelados podría leerse también c.e. enfilados por pérdida de la tilde de la pe.
- 8a) santrachlí 'a cuadros, ajedrezado' (tc. satranç 'ajedrez'+ li 'con'). Tal como explicábamos en la Introducción, la puntuación de este verso (igual que la de 12a-15a, 17a, 18a y 20a) se justifica por su interpretación; éste puede entenderse: en lugar de sábanas (blancas como es habitual) le entregó la novia al novio otras que de tan sucias como estaban (y esta idea viene apoyada por el verso c.), parecían santrachlí, es decir a cuadros blancos y negros. Tampoco puede descartarse que las sábanas fueran extravagantes o raras por ser de cuadros (santrachlí). La variante pantrachlí no parece significar nada.
- 8b) Lo que sí está claro es que -fueran mugrientas o a cuadros- le costaron todas dos ('ambas') un as turalí (asturalí, esturalí vars.), es decir un 'as (aspro, moneda de poco valor) con el monograma del sultán' (tc. tuğra 'monograma del sultán' + li 'con'). El número de sábanas se indica ahora en el v. b y no en el a como es habitual, utilizando la expresión todas dos en lugar de la más frecuente par o par de.

- 8c] pretas ('negras') eran como el folín ('hollín'). Es decir: estaban negras como el carbón. Esta idea apoya la apuntada supra (8a) sobre la suciedad de las sábanas.
- 9a] tovajicas 'servilleticas'; yechmé quizás 'encaje, calado' (tc. geşme); atorzalado 'trenzado, entretejido'.
- 9b] Para picos y ñondrada véase el comentario a 5b; ralado 'ralo, raleado'.
- 9c] Kienares 'orillas' (tc. kenar) (cfr. 5a); cabicos 'extremicos' quizá alude a 'flequezuelos, flequicos'; sirma 'hilo dorado' (tc. sıрма); kietén 'lino' (tc. Keten); filado 'hilado'.
Entiéndase: en lugar de un par de servilleticas de encaje trenzado, le dieron (¿un revoltijo formado por?) dos varas de borra muy rala de cuyas orillas en lugar de flecos hechos de hilo dorado pendían hebras de lino.
- 10a] Para bogō véase 3a.- de los puntos: para Nehama (1ª acep.) punto es 'puntada, punto de costura'; henchido de Klabeledōn 'lleno de ricos hilos' (tc. kilaptan 'hilo de oro o plata en ovillos'). Podemos entender bogō como bolsa o fardo para la costura o para el punto, o bien como un envoltorio tejido o hecho de punto; en ambos casos cabría suponer como costumbre el que las novias aportaran al matrimonio este fardo "para el punto" o "hecho de punto" lleno de ricos hilos, destinados a hacer labores; a partir de la variante de m1 (bogō de puntos de Klabeledōn), es posible entender también que se trata de un fardo de puntos o puntadas hechas con hilos de oro (Klabeledōn).
- 10b] arobō 'robō'.
- 10c] por heredación 'como herencia'.
La estrofa puede entenderse estableciendo un paralelismo entre bogō de los puntos ('bolsa hecha de punto') y cuero ('bolsa de cuero'). Es decir: en lugar de la bolsa de punto típica, le dieron una de cuero viejo robada a un remendōn, la cual les dejō a sus hijos por herencia.
- 11a] pie de cama quizá 'alfombrilla'.
- 11b] şarguın: para Nehama şargıa es "tablier en tissu grossier, en toile de sac..." y şargıta "tablier en jute que revêtent les

hommes de peinte qui exercent les métiers les plus humbles". C. Crews ("Notes on Judaeo-Spanish III", en Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society VIII [1956] ps. 1-18) recoge *šarga* "rough apron made of sackloth", a lo que añade que en español moderno se encuentra *jerga* 'tela gruesa y tosca' y *jergón* 'colchón de paja, esparto, hojas, etc. y sin bastas', palabras emparentadas seguramente con *sarga* que en español moderno significa 'tela cuyo tejido forma unas líneas diagonales'. La var. *vagué/ín* no se entiende.- *buracado* 'agüjereado'.

11c] por *corazonicos* de *sirma* (*sidma* var.) 'en lugar de adornos en forma de corazón hechos a base de hilo dorado' (tc. *sirma*); *afincados* 'hincados, clavados'.

La estrofa debe entenderse: en lugar de una alfombrilla bordada, una tela burda completamente agujereada y en el medio en vez de adornos de hilos de oro en forma de corazón, cuernos clavados. El último verso contiene seguramente una segunda intención, al haberse sustituido los *corazonicos* símbolo clásico del amor, por los cuernos que significan infidelidad.

12b] Para *klabedón* véase 10a.

12c] *cabo* 'extremo'; *aremendado* 'remendado'.

Probablemente debamos entender: en lugar de dos colchas, una de bordado cuyos hilos están raídos y malamente remendados.

13a] *bašmá* 'tela ¿burda? estampada' (tc. *basma*). Entiéndase: En lugar de una buena colcha, la que le regalaron era de tela estampada descolorida; la var. *basmá* colorado es reinterpretación posible que denotaría un gusto chabacano.

13b] *dolorido* (cfr. 3b).

13c] *ferido* 'herido'.

Además del primer sentido obvio también podría entenderse que la colcha que fue regalada para que cubriera a los novios mientras dormían o gozaban de gratos momentos (v. b), sólo sirvió para cobijar al novio cuando estuvo herido (menos probable cuando estuvo fredo ¿'frío?' en var.) También es posible interpretar que la colcha fuera utilizada para dormir y holgar los novios y que, posteriormente, cuando él estuvo herido le sirvió para taparse. O bien que la misma colcha con

la que el novio se había cobijado cuando estuvo herido, le fue regalada a la novia como ajuar de boda.

Las estrofas 12 y 13 se refieren ambas a las colchas, siendo ésta la primera y única vez que encontramos en el texto dos estrofas referidas a un mismo elemento del ajuar. Debía de ser costumbre que la novia aportara como ajuar dos colchas, una de ellas más fina y elegante y la otra de inferior calidad, para el uso diario. Y a ellas aluden, seguramente, estas dos estrofas; efectivamente, la que se cita en la primera estrofa (12) era de brocado, pero deshilachado y remendado y la otra, presente en la estrofa 13, de tela (quizás burda) con un estampado descolorido, destinada a cumplir además una función poco afortunada.

14a] pedacicos 'retalicos'.

14b] $\text{A/a}^{\text{e}}/\text{i}/\text{nd}\ddot{\text{o}}\text{n}$ (var.) debe de ser deformación de algodón.-
šišicos 'guijicos, piedrecillas'.

14c] bocadura 'embocadero, abertura'.

La estrofa debe entenderse así: En lugar de un par de cojines hechos con tela normal los que le regaló eran de retales, y en lugar de llenarlos de algodón, metió en ellos piedrecillas y a modo de embocadero puso unos cuantos huesecillos.

15a] yastikes 'almohadas, cojines'. (tc. yastık); beledī 'cretona, tela fuerte para hacer colchones, cojines, etc.' (tc. beledī 1 'tipo de tela de producción local').

15b] sofá 'diván, banco cubierto de cojines, sofá' (tc. sofa 'antesala, vestíbulo; banco de piedra'); la var. sopa es imposible y debida a la ya mencionada pérdida del diacrítico sobre pe.- aparados 'puestos, colocados'; aparejados (var.) 'preparados, dispuestos'.

15c] nebelá 'cadáver, carroña' (hb. נבלה 'cadáver de animal no apto para el consumo').

La estrofa debe entenderse: en lugar de un par de cojines -y presumiblemente bellos- otros de cretona ajados y remendados con piel de carroña, para tenerlos puestos en el sofá.

Es posible que en nebelá haya que añadir a la propia idea de podredumbre que expresa, la de que la carroña sea de un animal no apto para el consumo.

- 16a) almadraques 'almohadones, colchones'; echar 'acostarse'.
- 16b) pišar 'orinar'; la var. pasar puede ser reinterpretación intencionadamente púdica.
- 16c) tuertos 'torcidos'; enderechar 'enderezar'.
Probablemente haya que entender que la novia o el novio orinan tanto en la cama que necesitan algo más grueso que un colchón (almadraque), por lo que se acuestan sobre sacos; y éstos tan llenos están de protuberancias y burujos que los novios al acostarse sobre ellos, quedan retorcidos y sin posibilidad de adoptar una postura horizontal sobre ellos.
- 17a) fostana 'falda, vestido, fustán' (tc. fistan, ngr. φοῦστὰ 'falda' y φοουστὰν 'vestido'); savaí 'seda' (tc. sevai 'cierto tejido de seda para vestidos').
- 17b) rašá' 'malvado' (hb. רשע); haskamá 'ordenanza, acuerdo' (hb. הסכמה): pasō h. probabl. 'incumplió lo convenido', es decir, 'pecó'; enheremado 'excomulgado, anatematizado' del hb. ארמ 'anatema').
- 17c) h̄ue (var.) 'fue'; enforcado 'ahorcado'; la var. enporcado 'lleno de suciedad' no parece intencionada sino debida a la omisión de diacrítico sobre pe; obviamente el verso alude al triste final de Amán, muerto en la horca (cfr. 31c).
En el primer verso de la estrofa se encuentran los dos elementos de la comparación; en los dos últimos se formula una maldición contra Amán. La estrofa debe ser entendida: En lugar de una falda de seda, otra tizereteada (v. a); este malvado que incumplió lo convenido (¿pecó?) merecía ser excomulgado (v.b), pero no importa, no es necesario desearle mayores males puesto que ya le ha ocurrido algo peor: la muerte.
- 18a) Nehama (s. v. sáyo) describe esta prenda como: "pièce en soie du vêtement traditionnel des femmes séphardies mariées, en forme de manteau à manches, couvrant le dos et les côtés seulement"; y traduce bogasi (s.v. bogási) como "tissu de lin grossier" (tc. bogasi 'tela fina asargada usada para forros').
- 18b) luito 'luto'; ba'al aḅuay (ba'alahaḅuay, balaḅustro, vars.) 'marido' (deformación del hb. אב על הבית bá'al haḅáyit, lit.

'dueño de la casa'); negro 'malo; desdichado'; malogrado 'muerto en la flor de la vida'.

18c] lanpa 'lámpara' (aquí se refiere a la que se enciende en la sinagoga en memoria de un difunto).

La estrofa puede interpretarse: En lugar de un sayo de seda, uno de lino basto morado que la novia usará tanto para guardar el luto por su desdichado y malogrado esposo (que morirá joven), como para ir a la sinagoga a hacer visitas a la lámpara encendida en honor de su viejo y deshonrado padre Amán.

19a] antarís (anterís, enterís vars.) 'túnicas, vestidos sueltos' (tc. entari); ħarés (ħaré var.) 'tipo de tela que hace aguas, muaré' (tc. hare); la var. tarés puede ser reinterpretación (tc. tare 'oscuro; filamento, fibra') o mala lectura de la palabra por confusión de la primera letra hebrea (ħet/tav); finalmente, la var. ħatay, también reinterpretación posible, debe de ser el topónimo turco Hatay 'la provincia de Antakya en Turquía' o el más improbable 'Catai, al norte de China'.

19b] mercō 'compró'. Es decir: los que compró eran viejos y descoloridos.

19c] nublo (var.) deformación despectiva y jocosa por novio; de ver 'al ver(los)'; tomaron 'acometieron, dieron'.

La estrofa debe entenderse: En lugar de túnicas de muaré (o de fibra, o de Hatay o Catai) de flores, las que compró eran viejas y sin color, hasta el punto de que al novio cuando las vio, le dieron dolores (o quizás penas).

20a] petabla 'chilla, ripia, madera de baja calidad' (tc. pedavra padavra); dip 'fondo' (tc. dip); buracado 'agujereado'.

20b] kapak 'tapa' (tc. kapak).

20c] enpreŕentado (i/epreŕentado, var.) 'como presente, como regalo'; sanduk 'caja, arcón, baúl' (tc. sandĭk).

La estrofa debe entenderse así: En lugar de las cajas o baúles habituales, le dio dos de ripia, una con el fondo agujereado y la otra con la tapa comida de los ratones, y además añadió generosamente un arcón remendado. Los dos primeros versos de la estrofa se encuentran también en la Ketuḃá burlesca.

21a] lunas 'espejos'.

Estrofa de contenido oscuro. Podría entenderse así: En lugar de un par de espejos (¿con marcos?) de plata fina, le dieron otros que no los metía en la cocina para limpiarlos sino que, por ser rematadamente sucia, cuando los quería blanquear ('poner blancos como la plata'), los lavaba con orín.

22a] h̄ue (var.) 'fue'; šamašim 'bedeles de la sinagoga' (hb. שמשים; šamaím (var.) 'preciadores, peritos' (hb. שמיאים).

22b] behemot 'bestias, animales' (hb. בהמות); bequím 'expertos, peritos' (hb. בקיאים).

22c] arurim 'malditos' (hb. ארורים); reša'im 'malvados' (hb. רשעים).

La estrofa debe entenderse: todo el ajuar fue valorado según opinión de los bedeles, que lo único que sabían y en lo que eran expertos era en la valoración de orejas de animales, siendo además malditos y malvados.

La estrofa alude a la costumbre habitual entre los sefardíes de valorar el ajuar de la novia. Las ediciones antiguas coinciden en que lospreciadores eran šamašim ('bedeles de la sinagoga'); la corrección šamaím ('preciadores, peritos') en los textos tardíos, resta jocosidad a la estrofa.

Como ya dijimos en la Introducción, en esta estrofa y en las dos siguientes (la 23 y la 24) el relato del ajuar se interrumpe para volver a reanudarse (vid. pág. 163).

23] A Pandera, el novio, se le califica de tartamudo y descendiente de un crisiano ('cristiano') con aspecto físico seguramente esperpéntico: alto y mostachudo. La novia, llamada Merú -nombre femenino muy común entre los sefardíes- es la hija de Hamán a quien se tilda de cornudo (cfr. comentario a 1a).

24a] Žera' šel cayama lit. 'siente de perduración', es decir 'hijos que vivan [y que tengan otros hijos y a través de ellos haya estirpe perdurable]' (hb. זרע של קימא); behemá 'bestia' (hb. בהמה); hayá 'animal, fiera' (hb. חיה).

24b] vején hayá ('y así fue', hb. וכן הייה).

- 24c] Vehakol šarir ubarir vecayam 'y todo es firme, cierto y estable' (hb. וְהַכֹּל שָׂרִיר וּבְרִיר וְקִים); con tales palabras concluye el texto de la Ketuḇá clásica hebreo-araméa. La estrofa contiene una maldición contra la descendencia de los futuros esposos: que su estirpe perdure ocho días como la de los animales (v. a); así le dijeron (probablemente eso le leyeron en la Ketuḇá) y así sucedió (v. b); el último verso de la estrofa sirve como remate de ella; utilizando la fórmula final de la Ketuḇá quiere indicar que tal situación si no se ha producido aún, se producirá inevitablemente.
- 25a] ma'ot be'ayin 'dinero contante' (hb. מַעוֹת בְּעֵין).
- 25b] librik 'jarro' (tc. ibrik); yayin 'vino' (hb. יַיִן).
- 25c] Vatemaén bidbarō lomar ayin 'y rechazó su palabra diciendo no' (hb. וְתַמְאֵן בְּדַבְרוֹ לְאֹמַר אֵין). En esta estrofa, con la típica formulación En lugar de continúa la descripción del ajuar interrumpida en las tres anteriores (22-24), referidas respectivamente a lospreciadores, nombre y genealogía de los novios y a su estirpe (cfr. Introducción pág. 163).
- 26a] aḵugar 'ajuar'; negro 'malo'; ševaḥ quizá 'testamento' (deformación del hb. צְוָאָה).
- 26b] fuesa (huesa, var.) 'fosa, sepultura'; revaḥ 'espacio' (hb. רֵוַח).
- 26c] rašá' 'malvado' (hb. רָשָׁע); teba' 'naturaleza' (hb. טֵבַע). Según la fórmula inicial del verso a (Dejemos la aḵugar 'basta ya de hablar del ajuar'), finaliza aquí la descripción del ajuar para pasar ahora a describir el testamento de Amán (tomemos el negro ševaḥ, es decir hablemos ahora de su horrendo testamento). Y dándole por muerto, se le maldice deseándole que ni siquiera en la tumba quepa a sus anchas, maldición que se justifica en el tercer verso: pues era malvado y de mal natural. La descripción de los objetos que constituyen la herencia mantiene una estructura formal semejante a la usada para describir el ajuar.

27a) fećes pl. de fez.

27b) kiulás 'bonetes, sombreros cónicos' (tc. kùlah); muećes 'nueces'.

27c) tenay 'condición' (hb. תַּנַּי): quedó tenay 'quedó como condición, se puso por condición'; turara 'durara'.
Entiéndase: en lugar de darle feces -sombreros que eran signo de elegancia- le dejó tres bonetes -utilizados por las clases populares- llenos de nueces; y se puso como condición (probablemente en el testamento) que la grandeza (¿la autoridad? ¿el honor?) no le durara más de dos meses.

28a) Para ĥaré (taré var.) véase el comentario a 19a; tachonicos 'adornicos'.

28b) coda 'cola'; ñudicos (eñudicos var.) 'nudicos'.
Entiéndase: en lugar de una cofia de muaré (menos probable oscura o de fibra) con adornos, le quedó en herencia una cola de asno con nudos y alrededor engalanada con pequeños caracoles.

29a) riźás 'pañuelos'. (tc. rida).

29b) arimar 'apoyar'; bacinico 'orinalico'.

29c) kalpakito 'bonete de piel' (tc. kalpak).
Es decir: en lugar de pañuelos y cojines para apoyar la cabeza le dieron un pequeño orinal que, además, le serviría como gorro.

30a) orejales (imposible oǔv?ejales de var.) 'pendientes'.

30b) venía 'enía a ser, valía'; la una 'cada una'.

30c) estamnas (estamlas var.) 'cántaros' (ngr. στόμνα); de careadura 'por el acarreo, por el transporte'; tomaron 'cobraron'; hanmales 'cargadores, portadores' (tc. hammal); 'amales (var.) 'trabajadores, obreros' (hb. עַמַּל); la var. amales puede derivar tanto del étimo hebreo sin 'ayin inicial ('trabajadores') como del turco con pérdida de h- y de m geminada ('cargadores'); en el último caso la grafía tendría que ser hamales.

La estrofa debe entenderse: En lugar de un par de pendientes, dos piedras de molino que cada una pesaba dos quintales, tan pesadas eran que los cargadores cobraron por el transporte doce cántaros.

- 31a) escribimiento 'acto de escribir, escritura'; rol 'lista, catálogo de objetos'.- puerro 'puerro'.
- 31b) en ħérem esté (cfr. 5c); que 'porque'; ħidiós 'judíos'; mašcar fiero lit. 'morder el hierro', es decir: 'soportar calamidades'.
- 31c) enforcaron 'ahorcaron', de nuevo alude el verso (cfr. 17c) al final de Amán que pereció en la horca que él mismo había preparado para colgar a Mardoqueo; enporcaron (var.) se debe seguramente a la omisión del diacrítico sobre pe.
La estrofa quiere decir: esta lista de objetos que acabamos de enumerar fue escrita con un puerro, tal como se merece el maldito Amán que hizo padecer calamidades a los judíos, por lo que murió ahorcado como un perro.
- 32a) Arogá 'Rogad'; duvá (duá var.) 'oración' (tc. dua).
- 32b) tebá 'estrado de la sinagoga donde se sube el oficiante'(hb. תבה).
- 32c) mamšer 'bastardo' (hb. ממזר); negra 'mala'; haškabá 'oración por un difunto' (hb. השכבה): echar h. 'hacer duelo por una persona'.
Es decir: Rogad al santo Dios y hagamos una oración, subamos al estrado y desde él alabémosle; y digamos por el bastardo difunto Amán una nefasta oración de muerte. La aparición de la palabra haškabá, contribuye también a pensar que las estrofas últimas (a partir de la 26) son el testamento de Amán; pues sólo se hace haškabá por un muerto.
La estrofa sirve como colofón y tal vez como enlace entre el texto de la copla del aĵugar y el de la Haškabá que, como ya hemos señalado, le sigue en la mayoría de las ediciones y manuscritos. Recordemos que S2 omite esta estrofa y tampoco recoge la Haškabá.